



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

**Ternate Malay : grammar and texts**  
Litamahuputty, B.H.J.

**Citation**

Litamahuputty, B. H. J. (2012, October 11). *Ternate Malay : grammar and texts*. LOT dissertation series. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/19945>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/19945>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/19945> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Litamahuputty, Betty

**Title:** Ternate Malay : grammar and texts

**Date:** 2012-10-11

## References

- Abdurachman, Paramita, R. 1972, *Some Portuguese loanwords in the vocabulary of speakers of Ambonese Malay in Christian villages of Central Moluccas*. Jakarta: Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia.
- Adelaar, K. Alexander and D.J. Prentice with contributions from C.D. Grijs, H. Steinhauer and A. van Engelenhoven, 1996, 'Malay: Its history, role and spread', in: A. Wurm, Peter Mühlhäusler, and Darrell T. Tryon (eds), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas, Volume II.1 Texts*, pp. 673-693. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Ameka, Felix, 1992, 'Interjections: The universal yet neglected part of speech', *Journal of Pragmatics* 18:101-118.
- Badan Pusat Statistik Kota Ternate, [2010], *Kota Ternate dalam angka, Ternate City in figures 2010*. S.l.: s.n. [Katalog BPS 1403.8271.]
- Bausani, Alessandro, 1960, 'The first Italian-Malay vocabulary by Antonio Pigafetta', *East and West* 11:229-248.
- Blagden, C.O., 1930, 'Two Malay letters from Ternate in the Moluccas, written in 1521 and 1522', *Bulletin of the School of Oriental Studies* 6-1:87-101.
- , 1931, 'Corrigenda to Malay and other words collected by Pigafetta', *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 63:857-861.
- Bowden, John, 2005, 'Language contact and metatypic restructuring in the directional system of North Maluku Malay', *Concentric: Studies in Linguistics* 31-2:133-158.
- Collins, James T., 1980, *Ambonese Malay and creolization theory*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- , 1983a, *Studies in Malay dialects (part II)*. Jakarta: Universitas Atma Jaya. [NUSA 17.]
- , 1983b, 'Penggolongan bahasa Bacan', *Nusantara* 10:86-125.
- Collins, James T. and Hans Schmidt, 1992, 'Bahasa Melayu di pulau Ternate: Maklumat tahun 1599', *Jurnal Dewan Bahasa* 36:292-327.
- Commelin, Isaac, 1646 [1969], *Begin ende voortganch, van de Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie: vervatende de voornaemste reysen, bij de inwoonderen der selver provincien derwaerts gedaen*. 4 vols. [Amsterdam]: [Facsimile Uitgaven Nederland].
- Crab, P. van der, 1878, 'Geschiedenis van Ternate, in Ternataanschen en Maleischen tekst beschreven door den Ternataan Naidah, met vertaling en aanteekeeningen', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 4:381-493.
- Fraassen, Chr. F. van, 1987, *Ternate, de Molukken en de Indonesische archipel. Van soa-organisatie en vierdeling: een studie van traditionele samenleving en cultuur in Indonesië*. 2 vols. [PhD thesis Universiteit Leiden.]
- Gil, David, 1994, 'The structure of Riau Indonesian', *Nordic Journal of Linguistics* 17:179-200.

- Gil, David, 2000, 'Syntactic categories, cross-linguistic variation and universal grammar', in: Petra M. Vogel and Bernard Comrie (eds), *Approaches to the typology of word classes*, pp. 173-216. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. [Empirical Approaches to Language Typology 23.]
- , forthcoming, 'Riau Indonesian: A language without nouns and verbs'.
- Gonda, J., 1938, 'Pigafetta's vocabularium van het "Molukken-Maleisch"', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 97:101-124.
- , 1949, 'Prolegomena tot een theorie der woordsoorten in Indonesische talen', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 105:275-331.
- Kern, W., 1938, 'Waar verzamelde Pigafetta zijn Maleise woorden?', *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 78:271-273.
- Keuning, J., 1942, *De tweede schipvaart der Nederlanders naar Oost-Indië onder Jacob Cornelisz. van Neck en Wybrant Warwijck, 1598-1600: Journalen, documenten en andere bescheiden, deel III: Het tweede boeck, journal oft dagregister*. 's-Gravenhage: Nijhoff. [Werken uitgegeven door de Linschoten-vereeninging 46].
- Kumanireng, Theresia Yosephine, 1993, *Struktur kata dan struktur frasa bahasa Melayu Larantuka*. Jakarta: Program Pendidikan Pasca Sarjana, Universitas Indonesia. [PhD thesis Universitas Indonesia, Jakarta].
- Le Roux, C.C.F.M., 1929, *Feestbundel uitgegeven door het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen bij gelegenheid van zijn 150 jarig bestaan 1778-1928. De Elcano's tocht door den Timorarchipel met Magalhães' schip "Victoria"*. Weltevreden: Kolff.
- , 1939, 'Nogmaals Pigafetta's Maleische woorden', *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 79:447-451.
- Masinambow, E.K.M., 1976, *Konvergensi etnolinguistis di Halmahera Tengah: Sebuah analisa pendahuluan*. [PhD thesis Universitas Indonesia, Jakarta.]
- Minde, Don van, 1997, *Malayu Ambong: Phonology, morphology, syntax*. Leiden: Research School CNWS, School of Asian, African, and Amerindian Studies. [CNWS publications 61.]
- Pauw, Scott H., 2008, *The Malay contact varieties of eastern Indonesia: A typological comparison*. [PhD thesis State University of New York, Buffalo.]
- Robertson, James Alexander, 1906, *Magellan's voyage around the world by Antonio Pigafetta: The original text of the Ambrosian MS., with English translation, notes, bibliography, and index*. 3 vols. Cleveland, Ohio: Arthur H. Clark.
- Staden, Miriam van, 1998, 'Where does Malay end and Tidore begin?', In: J. Miedema, C. Ode and R.A.C. Dam (eds), *Perspectives on the Bird's Head of Irian Jaya, Indonesia: proceedings of the Conference, Leiden, 13-17 October 1997*, pp. 691-718. Amsterdam: Rodopi.
- , 2000, *Tidore: A linguistic description of a language of the North Moluccas*. [PhD thesis Universiteit Leiden.]
- Stoel, Ruben, 2005, *Focus in Manado Malay: Grammar, particles, and intonation*. Leiden: CNWS. [CNWS publications 134.]

- Steinhauer, H., 1986, 'On distinguishing adjectives and intransitive verbs in Indonesian', In: C.S.M Hellwig and S.O. Robson (eds), *A man of Indonesian letters: Essays in honour of Professor A. Teeuw*, pp. 316-323. Dordrecht: Foris.
- Taylor, Paul Michael, 1983, 'North Moluccan Malay: Notes on a 'substandard' dialect of Indonesian', in: James T. Collins (ed.), *Studies in Malay dialects (part II)*, pp. 14-27. Jakarta: Universitas Atma Jaya. [NUSA 17.]
- , 1990, *The folk biology of the Tobelo people. A study in folk classification*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.
- Teeuw, A., 1962, 'Some problems in the study of word-classes in bahasa Indonesia', *Lingua* 11:409-421.
- Voorhoeve, C.L., 1983, 'Some observations on North-Moluccan Malay', in: James T. Collins (ed.), *Studies in Malay dialects (part II)*, pp. 1-13. Jakarta: Universitas Atma Jaya. [NUSA 17.]
- , 1988, 'The languages of the northern Halmaheran stock', in: Geoffrey P. Smith et al. (eds), *Papers in New Guinea Linguistics* 26, pp. 181-209. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University. [Pacific Linguistics A-76.]
- , 1994, 'Contact-induced change in the non-Austronesian languages in the north Moluccas, Indonesia', in: Tom Dutton and Darrell T. Tryon (eds), *Language contact and change in the Austronesian world*, pp. 649-674. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. [Trends in Linguistics, Studies and Monographs 77.]



# Index

- ability, 116-8, 140, 210, 217, 219, 241  
activity word, 43, 92, 99, 107-10, 112-5,  
118, 120-3, 125, 130, 132, 134, 136-7,  
140, 148-50, 198, 202-3, 210, 212,  
217-21, 227-8  
adjective, 1, 58  
adverb. *See* manner  
affix, 4-5, 10, 22  
agent, 55-6, 58, 114, 117, 119, 123, 140,  
144, 148, 150-1, 158, 199, 201-2, 209-  
13, 215, 218, 220, 227-8  
Ambon, 1-2, 8, 11-2, 240, 266  
Arabic, 20, 29, 32-3, 147, 170  
aspect marker, 179, 204, 218, 222, 226,  
244  
assimilation, 38, 40  
Austronesian, 11  
  
Bacan, 2-3, 8, 12, 240-1  
Banda, 1  
Bird's Head, 4  
Blagden, C.O., 6-7, 9  
bound element, 107, 120, 123, 125, 224  
Brunei, 7  
  
categorization, 49  
causative, 9, 33, 44, 100, 107, 114, 119,  
120-4, 140, 210  
centre of attention, 198, 244  
Chinese, 9, 33  
classifier, 54, 62-5  
collective meaning, 50, 59-61, 66, 105,  
107, 130-3  
comitative, 96, 150  
comparison, 96, 188, 220  
completive, 195, 201, 204, 229, 231  
consonant cluster, 31  
  
desirability, 216-7, 241, 243  
distal, 59, 68, 73-4, 77-8, 91, 101, 105,  
141, 208  
durative, 125, 127, 132  
Dutch, 12, 18, 24, 29, 32-4, 64, 170  
  
English, 24  
exclamation, 72, 92, 97-100, 111, 144,  
171, 194, 208, 218  
  
Flores, 44-5, 139  
focus, 41  
function words, 34, 114, 141  
  
gender, 41, 43  
  
habitual activity, 125-6, 137, 218  
Halmahera, 2-4, 10, 86, 89, 162, 181,  
210, 237, 240  
Hiri, 4  
hortative, 193  
  
imperative, 152, 179, 192, 244  
Indonesian, 3-4, 10-1, 13, 21, 245  
    Jakarta –, 3, 5, 141  
    Riau –, 1  
ingressive, 227-8  
intensive, 101, 131, 138-9  
interjection, 141, 166-9, 171, 173, 175-6,  
179, 241  
interrogative, 53, 81, 182-8, 244  
involuntary action, 50, 107, 119, 133,  
135-6, 207, 227  
  
Jakarta, 2, 3, 5, 12-3, 138, 141, 185, 234,  
240-1  
Java, 2, 69  
Javanese, 5, 8  
Jawi script, 5, 9-10  
Johor, 5  
  
Kampung Makasar, 238-9  
Kupang, 1  
  
Larantuka, 1  
lexical item, 1, 34, 41, 51, 107, 125, 141,  
172, 179-180, 193, 244  
loanwords, 1, 7, 9, 18

- location, 53, 55, 58, 81, 86, 89, 101, 108,  
141, 148-9, 158, 161-3, 165, 180-1,  
183, 187, 189, 191, 195, 197, 200, 203,  
205, 207, 210, 212, 215-6, 220, 225,  
232-4, 237-8
- Makassar, 2
- Malacca, 5, 9
- Malay
- Ambon –, 1, 11
  - Bacan –, 3
  - Banda –, 1
  - classical –, 5
  - Halmahera –, 3
  - High –, 4, 9
  - Kupang –, 1
  - Larantuka –, 1
  - Malacca –, 9
  - Manado –, 1, 12, 41
  - Moluccan –, 7
  - North Moluccan –, 3, 10-1
  - Papua –, 1
  - Riau –, 7, 41
  - Ternate –, 1-5, 10-3, 15, 19, 22, 29-31,  
34, 40-2, 48, 50, 58, 103, 119, 127,  
170, 188, 236-7, 242, 245
  - Tidore –, 3
- Malaysia, 6
- Maluku province, 11
- Maluku Utara, 2-3, 10-2, 240
- Manado, 1-2, 8, 12, 41
- manner, 49, 112, 136, 149, 179, 188, 210,  
220
- modality, 179, 216-8, 241, 244
- Moluccas, 3, 5-8, 83
- monomorphemic word, 40, 185, 188, 236
- mood, 180, 233
- Morotai, 2, 57, 86-7, 162-3, 180-1, 192,  
200, 269
- Naidah, 9
- necessity, 216
- negation, 148, 152, 189, 191-2, 210, 212,  
217-9, 222-4, 231
- non-Austronesian languages, 4, 11
- non-completive, 218
- North Moluccas. *See* Maluku Utara
- Northeast Halmaheran, 4
- noun, 1, 6, 49, 65, 104, 117, 141-2, 218
- noun phrase, 6
- number, 41, 142
- numeral, 54, 60-7, 185
- Papua, 1, 4
- Papua languages. *See* non-Austronesian  
languages
- particles, 3, 5
- passive, 107, 114-5, 117-8, 121, 133-4,  
140, 151, 202, 210, 213
- patient, 44, 56, 75, 114, 118, 121, 123,  
125, 127-8, 133, 144, 151, 165, 209-  
10, 213, 227
- permissive, 121, 123, 219
- personal pronouns, 59, 102, 104-5, 141-2,  
208
- Philippines, 6, 8
- Philippino, 6, 8
- Pigafetta, Antonio, 6-8, 10
- plurality, 66, 88, 98, 101-2
- Portugal, 5
- Portuguese, 1, 6, 33
- possessive construction, 6, 9, 43, 45-6,  
48-9, 52, 54, 57-9, 63, 81, 92-3, 9-7,  
99-105, 110, 128, 142, 147-8, 165,  
174, 180, 198, 204, 207-8, 210, 215
- possessor, 6, 9, 41, 43, 46, 52, 59, 81, 85,  
92-8, 100, 102-4, 142, 144, 146-7, 165,  
180, 186, 198, 201, 204, 206, 208,  
210-1
- possessum, 6, 9, 41, 43, 45-6, 52, 59, 81,  
85, 92-6, 98, 102-4, 142, 147, 165,  
204, 206, 208
- prefix, 4, 5, 11, 21, 30, 33-4, 38-9, 48, 50,  
107, 125-7, 129-36, 139, 185, 207, 228
- prefixation, 33-4, 38-40, 48-9, 107, 125,  
132-3, 135-6
- preposition, 146-8, 161, 215
- progressive, 225-6, 232
- pronoun, 9, 11, 34, 43, 93, 141-2, 145,  
150, 180, 192, 204, 208
- property words, 48, 208, 221
- prosody, 3, 58
- proximal, 59, 68, 87, 105, 208
- quality word, 87-8, 97-9, 119-20, 122,  
202-4, 208, 220
- reciprocal, 10, 50, 130, 132, 135, 138
- reduplication, 66, 88, 98, 101-2, 136-9,  
220
- reflexive, 48, 107, 125, 136
- relativizer, 51, 153, 160, 182
- repetitive, 101, 132, 136-8
- Riau, 1, 5, 7, 41



- Sahu, 4, 10  
serial verb, 216  
source, 113, 161-2, 211, 215-6  
suffix, 5, 10, 21, 236  
sultan, 4-6, 9, 12, 33, 101, 131, 174, 237, 239
- Tagalog, 7  
tense, 41
- Ternate, 1-13, 15, 19, 22, 29-31, 34, 40-2, 48, 50, 58, 69, 89, 103-4, 115, 119, 127, 129, 138, 143, 168-70, 173, 185, 188, 197, 210-1, 236-40, 242, 245
- theme, 45, 55-6, 58, 70, 75, 102, 107, 113, 119, 121, 124, 126-7, 141, 148-9, 157-8, 179, 181, 189-90, 198-9, 202, 210, 212-5, 218-9, 221, 235
- thing word, 59, 93, 104, 107-10, 118-20, 127-9, 148-50, 204, 207, 209-10, 218
- Tidore, 3, 7-8, 240-1
- Tobelo, 2, 4, 89, 123, 210-1, 266, 268, 275
- Tyson, Mike, 268
- verb, 1, 5, 9-10, 33, 113, 117, 149-51, 158, 165-6, 215-8, 220-1, 226, 241  
verbal function, 42, 58  
verbal meaning, 43, 45-6, 48-50, 55, 107-8, 125, 129, 150, 152, 161-3, 209  
verbal prefix, 11  
vetative, 160, 179-80, 194, 214, 244  
vocabulary, 4, 7, 8, 11  
vowel harmony, 16, 18
- West Makian, 4, 10  
word class, 1, 41-2  
word order, 6, 59-60, 102, 105, 179, 197-8  
wordlist, 5-8, 10
- yang*-construction, 51, 89-90, 179, 181-2

